

No. 40339

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Memorandum of understanding between the U.S. National Institute of Standards and technology and the U.S.S.R Academy of Sciences on cooperation in the physical, chemical, and engineering sciences. Moscow, 13 May 1991

Entry into force: *13 May 1991 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Mémorandum d'accord entre l'Institut national des normes et de la technologie des E.U. et l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. relatif à la coopération dans le domaine des sciences physiques, chimiques et de l'ingénierie. Moscou, 13 mai 1991

Entrée en vigueur : *13 mai 1991 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. NATIONAL
INSTITUTE OF STANDARDS AND TECHNOLOGY AND THE U.S.S.R.
ACADEMY OF SCIENCES ON COOPERATION IN THE PHYSICAL,
CHEMICAL, AND ENGINEERING SCIENCES

The U.S. National Institute of Standards and Technology (formerly the National Bureau of Standards) and the U.S.S.R. Academy of Sciences, referred to below as the Sides, desiring to facilitate the expansion of scientific cooperation for mutual benefit to the two Sides, have agreed as follows:

Article 1

This Memorandum of Understanding is subject to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Field of Basic Scientific Research signed January 8, 1989, (hereinafter referred to as "the Agreement").

Scientific cooperation may be conducted in the subject areas of theoretical and experimental physics, chemistry, and basic scientific aspects of engineering in topics that are of interest to both Sides. Topics of cooperation will be selected by both Sides to cover areas of mutual interest in which both Sides have active work in progress in their institutions.

Article 2

Such cooperation may be implemented by exchange of scientists, exchange of scientific and technical information and documentation, joint meetings and seminars, joint projects, and by other means as may be mutually agreed. All activities are subject to the applicable laws and regulations of the Sides, and are subject to the availability of funds.

Article 3

Each Side shall designate a coordinator for determining the scientific directions of the cooperation and for ensuring the scientific usefulness of this cooperation.

Article 4

The Sides agree to exchange annually up to five scientists from each Side with a total length of stay of up to 14 man-months for carrying out joint research, and also to exchange annually up to ten leading specialists from each Side representing the scientific disciplines listed in Article 1 of this Memorandum for consultations and lectures, for a total length of stay of up to six man-months.

Article 5

The selection of scientists referred to in Article 4 rests with the sending Side, and all visits will be undertaken subject to acceptance by the receiving Side. Nevertheless, each Side may suggest scientists it would like to receive from the other Side pursuant to Article 4, and each Side, insofar as possible, will take into account these desires of the other Side. Scientific exchanges will be carried out under the principle of mutual benefit and equality.

Article 6

Exchange of scientists and other activities under this Memorandum will be conducted on a receiving-side-pays basis, which means:

1. The receiving Side will assume the expenses for receiving scientists and will pay:
 - a. lodging in a hotel or the provision of an apartment;
 - b. travel expenses within the country in accordance with the program of visits;
 - c. emergency medical care, including emergency dental care;
 - d. expenses for automobile transportation at arrival and departure.
 - e. a reasonable per diem amount to be agreed upon by an exchange of letters between the Executive Agents.

2. Each Side will provide scientists of the other Side the opportunity to conduct scientific research work in laboratories and libraries without cost.

3. Expenses for procuring materials, apparatus, literature, photocopies, and microfilm, which are essential for the completion of the agreed plan of work by scientists of the other Side will be borne by the receiving Side.

4. The receiving Side will not pay expenses for the stay of members of the family of visiting scientists in the receiving country.

Expenses for transportation to and from the main destination, which as a rule will be Washington or Moscow, will be borne by the sending Side.

As both Sides acknowledge the importance and desirability of periodic working meetings of their officers to discuss implementation and cooperation, such meetings can be held either in the U.S.S.R. or U.S.A. as mutually agreed upon.

The Sides will facilitate participation by Soviet and American scientists in scientific events to be held by both organizations in the U.S.S.R and U.S.A.

Article 7

Nominations of scientists for exchange visits will be submitted to the receiving Side no later than four months before the proposed date for starting the visit. For each scientist nominated, the sending Side will provide the following information: the full name of the scientist, date and place of birth, education and academic degrees, place of work, scientific specialty, a list of the main scientific works and publications, the proposed program of scientific work with a suggested list of the scientific establishments or laboratories to be vis-

ited and the scientists to be met, knowledge of foreign languages, topics of lectures that could be delivered by the scientist, proposed date of arrival, and the length of stay.

Article 8

The receiving Side will respond to this nomination no later than three months after its receipt. If the nomination is acceptable, the receiving Side will inform the sending Side of a possible date of arrival of the scientist in the country and will give its agreement to the program or will propose alternatives to the program.

After receiving the consent of the receiving Side to accept a given scientist, the sending Side shall inform the receiving Side by telegram or telex, two weeks or more in advance, of the exact date of the arrival of the scientist in the country.

Article 9

The receiving Side will facilitate the timely receipt of visas by the scientists of the other Side travelling in accordance with this Memorandum.

Article 10

The U.S. National Institute of Standards and Technology authorizes its Office of the Director for International and Academic Affairs, and the U.S.S.R. Academy of Sciences authorizes its Department of Scientific Cooperation to serve as the Executive Agents and to conduct administrative affairs in connection with cooperation under this Memorandum.

Article 11

Protection of intellectual property and rights thereto will be implemented in accordance with Annex II of the Agreement.

Article 12

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Sides and shall remain in force for five years. It may be amended or extended by mutual agreement. It may be terminated by either Side upon six months written notice.

Done in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the U.S. National Institute of Standards and Technology:

D. ALLAN BROMLEY

Moscow

May 13, 1991

For the U.S.S.R. Academy of Sciences:

G. MARCHUK

Moscow

13/V/1991

МЕМОРАНДУМ О ДОГОВОРЕННОСТИ

между

Академией наук СССР и Национальным институтом стандартов и технологии США по сотрудничеству в области физических, химических и инженерных наук

Академия наук СССР и Национальный институт стандартов и технологии США (ранее именовавшийся Национальное бюро стандартов) именуемые ниже Сторонами, желая содействовать расширению взаимовыгодного научного сотрудничества, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Действие данного Меморандума о договоренности осуществляется на основе Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по сотрудничеству в области базовых научных исследований, подписанного 8 января 1989 г. (именуемого в дальнейшем «Соглашение»).

Научное сотрудничество может осуществляться в таких областях, как теоретическая и экспериментальная физики, химия и базовые аспекты инженерных наук, по тематике, представляющей интерес для обеих Сторон. Тематика сотрудничества будет определяться обеими Сторонами в рамках областей, представляющих взаимный интерес, в которых обе Стороны активно проводят работы с участием своих учреждений.

Статья 2

Данное сотрудничество может проводиться путем обмена учеными, научной и технической информацией и документацией, проведения совместных встреч и семинаров, разработки совместных проектов и в других формах по взаимной договоренности. Вся деятельность будет осуществляться на основе соответствующих законов и положений Сторон при наличии средств.

Статья 3

Каждая Сторона назначает координатора для определения научной направленности сотрудничества и обеспечения его научной эффективности.

Статья 4

Стороны договорились ежегодно обмениваться учеными в количестве до 5 человек от каждой Стороны с общей продолжительностью пребывания до 14 человеко-месяцев для проведения совместных исследований, а также ведущими специалистами, представляющими перечисленные в Статье 1 данного Меморандума направления, для консультаций и лекций в количестве до 10 человек с общей продолжительностью пребывания до 6 человеко-месяцев.

Статья 5

Подбор ученых, указанных в Статье 4, осуществляется направляющей Стороной, и все поездки предпринимаются при условии их приемлемости для принимающей Стороны. Кроме того, каждая из Сторон может предлагать кандидатуры ученых, которых она хотела бы принять от другой Стороны в соответствии со Статьей 4, и Стороны по мере возможности, будут учитывать такие пожелания. Научные обмены будут осуществляться на основе принципов взаимной выгоды и равенства.

Статья 6

Обмен учеными и другие мероприятия на основе данного Меморандума будут проводиться на безвалютной основе, что означает:

1. Принимающая сторона несет расходы по приему ученых и оплачивает:

- а) размещение в гостинице или предоставление квартиры;
- б) расходы по переездам в стране согласно программе пребывания;
- в) неотложное медицинское обслуживание, включая неотложную стоматологическую помощь;
- г) расходы по автотранспорту для встречи и проводов;

д) суточные в приемлемых размерах, величина которых будет согласовываться путем обмена письмами между Исполнительными Организациями.

2. Каждая Сторона предоставит ученым другой Стороны возможность бесплатно проводить научно-исследовательскую работу в лабораториях и библиотеках.

3. Расходы по предоставлению материалов, приборов, литературы, фотокопий и микрофильмов, которые необходимы для выполнения учеными другой Стороны согласованного плана работ, несет принимающая Сторона.

4. Расходы по пребыванию в принимающей стране членов семей приезжающих ученых не оплачиваются принимающей Стороной.

Транспортные расходы до пункта главного назначения, которыми, как правило, будут Москва или Вашингтон, и обратно несет направляющая Сторона.

Поскольку обе Стороны признают важность и желательность периодических рабочих встреч руководителей обеих организаций для обсуждения хода сотрудничества, такие встречи могут проводиться как в СССР, так и в США на основе взаимной договоренности.

Стороны окажут содействие участию советских и американских ученых в научных мероприятиях, проводимых обеими организациями в СССР и США.

Статья 7

Кандидатуры ученых для визитов по обмену будут представляться принимающей Стороне не позднее, чем за четыре месяца до предлагаемой даты начала визита. Направляющая Сторона сообщает на каждого ученого следующие сведения: фамилия, имя и отчество ученого, дата и место рождения, образование и ученая степень, место работы, научная специализация, список основных научных трудов и публикаций, предполагаемая программа научной работы с указанием списка научных учреждений или лабораторий для посещений и ученых для встреч, знание иностранных языков, темы лекций для выступлений ученого, предлагаемая дата прибытия и срок пребывания.

Статья 8

Принимающая Сторона дает ответ на это представление не позднее, чем через три месяца после его получения. В случае приемлемости визита принимающая Сторона информирует направляющую Сторону о возможной дате прибытия ученого в страну и подтверждает согласие по программе или предлагает альтернативные варианты программы.

Направляющая Сторона после получения согласия принимающей Стороны на прием данного ученого сообщает принимающей Стороне телеграммой или телексом не позднее, чем за две недели точную дату прибытия ученого в страну.

Статья 9

Принимающая Сторона будет содействовать своевременному получению виз учеными другой Стороны, прибывающими в соответствии с данным Меморандумом.

Статья 10

Академия наук СССР уполномочивает Главное управление внешних связей АН СССР, а Национальный институт стандартов и технологии—Аппарат директора по международным и академическим вопросам быть исполнительными организациями и осуществлять ведение дел по сотрудничеству в рамках данного Меморандума.

Статья 11

Защита интеллектуальной собственности и соответствующих прав будет осуществляться в соответствии с Приложением II к Соглашению.

Статья 12

Данный Меморандум вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и будет действовать в течение пяти лет. Он может быть дополнен или продлен по взаимному согласию. Действие данного Меморандума может быть прекращено каждой из Сторон при письменном уведомлении за шесть месяцев.

Совершено в двух экземплярах, на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Академию наук СССР

Г. Марчук

Подпись

Москва

Место

13/V 1991

Дата

За Национальный институт
стандартов и технологии США

D. Allan Bromley

Подпись

Moscow USSR

Место

May 13, 1991

Дата

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'INSTITUT NATIONAL DES
NORMES ET DE LA TECHNOLOGIE DES ETATS-UNIS ET
L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'U.R.S.S. RELATIF À LA COOPÉRA-
TION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES PHYSIQUES, CHIMIQUES
ET DE L'INGÉNIEURIE

L'Institut national des normes et de la technologie (anciennement Bureau national des normes) des Etats-Unis et l'Académie des sciences de l'U.R.S.S., ci-après dénommés les Parties, désireux de faciliter le développement de la coopération scientifique pour le bien mutuel des deux Parties, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Mémoire d'accord est assujéti à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques relatif à la coopération en matière de recherche scientifique fondamentale, signé le 8 janvier 1989 (ci-après dénommé " l'Accord ").

La coopération scientifique peut avoir lieu dans les secteurs de la physique théorique et expérimentale, de la chimie et des aspects scientifiques fondamentaux de l'ingénierie sur des thèmes présentant un intérêt pour les deux Parties. Les thèmes de coopération seront sélectionnés par les deux Parties afin de couvrir des domaines présentant un intérêt mutuel dans lesquels, dans les deux Parties, des travaux sont activement en cours dans leurs institutions respectives.

Article 2

Cette coopération peut être concrétisée par l'échange de scientifiques, l'échange d'informations et de documents scientifiques et techniques, des réunions et des séminaires conjoints, des projets communs ainsi que d'autres moyens à convenir d'un commun accord. Toutes les activités sont assujétiées aux lois et règlements applicables des Parties ainsi qu'à la disponibilité de fonds.

Article 3

Chaque Partie désignera un coordinateur chargé de déterminer les directions scientifiques de la coopération ainsi que de s'assurer de l'utilité scientifique de cette coopération.

Article 4

Les Parties conviennent d'échanger tous les ans un maximum de cinq scientifiques dont le séjour durera au total 14 hommes-mois pour la réalisation de la recherche conjointe, ainsi que d'échanger tous les ans un maximum de dix spécialistes de haut rang émanant des

deux Parties, représentant les disciplines scientifiques énumérées à l'article 1 du présent Mémoire, chargés de consultations et de conférences, ce pour une durée totale de séjour d'un maximum de six hommes-mois.

Article 5

Le choix des scientifiques visés à l'article 4 incombe à la Partie qui les envoie, et toutes les visites auront lieu sous réserve de l'acceptation de la Partie d'accueil. Néanmoins, chaque Partie peut proposer les scientifiques qu'elle souhaiterait recevoir de la part de l'autre Partie dans les conditions visées à l'article 4, et dans toute la mesure du possible, chaque Partie prendra en compte les souhaits de l'autre Partie. Les échanges de scientifiques auront lieu selon le principe de l'avantage mutuel et de l'égalité.

Article 6

L'échange de scientifiques et les autres activités ressortant du présent Mémoire seront payés par la Partie d'accueil, ce qui signifie :

1. que la Partie d'accueil prendra en charge les frais de réception des scientifiques et paiera :

- a. le logement à l'hôtel ou la mise à disposition d'un appartement ;
- b. les frais de déplacement à l'intérieur du pays selon le programme des visites ;
- c. les soins médicaux d'urgence, y compris les soins dentaires d'urgence ;
- d. les frais de déplacement en automobile à l'arrivée et au départ ;
- e. un montant per diem raisonnable devant être convenu par un échange de lettres entre les Agents exécutifs ;

2. Chaque Partie donnera aux scientifiques de l'autre Partie l'occasion de procéder gratuitement à des recherches scientifiques dans des laboratoires et des bibliothèques.

3. Les frais d'approvisionnement en matériels, en appareils, en documents, en photocopies et en microfilms, qui sont essentiels à l'aboutissement du plan de travail convenu par les scientifiques de l'autre Partie seront pris en charge par la Partie d'accueil.

4. La Partie d'accueil ne prendra pas en charge les frais de séjour des membres de la famille des scientifiques en visite dans le pays d'accueil.

Les dépenses de transport du point de départ à la destination principale, qui en règle générale, sera Washington ou Moscou, seront assumés par la Partie qui envoie les scientifiques.

Les deux Parties étant conscientes qu'il est important et souhaitable que leurs fonctionnaires se rencontrent périodiquement pour des réunions de travail afin de s'entretenir de la mise en oeuvre et de la coopération, ces réunions peuvent avoir lieu en U.R.S.S. ou aux U.S.A. ainsi qu'il peut en être convenu d'un commun accord.

Les Parties faciliteront la participation de scientifiques soviétiques et américains à des manifestations scientifiques devant être organisées par les deux organismes en U.R.S.S. et aux U.S.A.

Article 7

Les nominations des scientifiques devant faire des visites d'échange seront soumises à la Partie d'accueil au moins quatre mois avant la date proposée pour le début de la visite. Pour chaque scientifique nommé, la Partie qui entend l'envoyer communiquera les renseignements suivants : nom complet du scientifique, date et lieu de naissance, études poursuivies et diplômes universitaires, lieu de travail, spécialité scientifique, liste des principaux travaux scientifiques et des principales publications, programme de travail scientifique proposé accompagné d'une liste des établissements scientifiques ou des laboratoires devant être visités ainsi que des scientifiques devant être rencontrés, langues étrangères connues, thèmes des conférences pouvant être données par le scientifique, date proposée pour son arrivée et durée de son séjour.

Article 8

La Partie d'accueil répondra à cette nomination au plus tard trois mois après l'avoir reçue. Si la nomination est acceptable, la Partie d'accueil indiquera à la Partie qui envoie le scientifique la date possible d'arrivée du scientifique dans le pays et donnera son accord au programme ou proposera des alternatives au programme.

Après avoir reçu le consentement de la Partie d'accueil d'accepter le scientifique, la Partie qui l'envoie indiquera à la Partie d'accueil, par télégramme ou par télex, deux semaines ou plus à l'avance, la date exacte de l'arrivée du scientifique dans le pays.

Article 9

La Partie d'accueil facilitera l'octroi, en temps voulu, des visas des scientifiques de l'autre Partie qui se déplaceront conformément au présent Mémoire.

Article 10

L'Institut national des normes et de la technologie des États-Unis, autorise son Bureau du Directeur des affaires internationales et universitaires (Office of Director for International and Academic Affairs), et l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. autorise son Département de la coopération scientifique à remplir le rôle d'Agents exécutifs et à se charger des questions administratives qui concernent la coopération prévue dans le cadre du présent Mémoire.

Article 11

La protection de la propriété intellectuelle et des droits correspondants sera assurée conformément aux dispositions de l'annexe II à l'Accord.

Article 12

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties, et le restera pendant cinq ans. Il peut être amendé ou prorogé d'un commun accord. Il peut aussi être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis écrit de six mois.

Fait en deux exemplaires, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Institut national des normes et de la technologie, des États-Unis :

ALLAN BROMLEY

Moscou

Le 13 mai 1991

Pour l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. :

G. MARCHUK

Le 13 mai 1991